

琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件 沖縄住民の権利拡大（布令、布告の廃止、裁判権の一部移譲）

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-01 キーワード (Ja): 布令・布告, 機能別分離返還 キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43471

中絶住民に對する不法行爲(外國人損害賠償法適用)

アメリカ局長

参事官

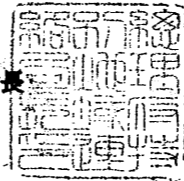
北支十一課長

総特第103号

昭和45年1月13日

外務省アメリカ局長 殿

総理府特別地域連絡局長



資料の送付について

貴局御依頼の1952年2月4日付ビートルー書簡(写)

を別添により、送付いたします。

要理	
(
首席	
南	
渉外	
漁	
航	
科学協	
連絡調	
調	



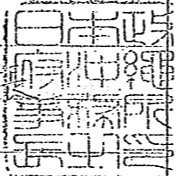
総 理 府

総沖第 45 号

昭和 45 年 1 月 8 日

総理府特別地域連絡局長 殿

日本政府沖繩事務所



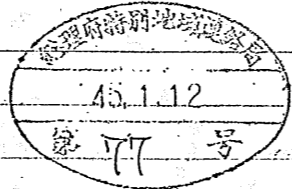
資料の送付について

貴電第 4 号で送付方依頼のあった資料を下記のとおり別添 2 部づつ送付する。

記

1. 1952年12月4日付、米国陸軍少将 副長官 ロバート・S. ビトラーの北嘉主席あて書簡。

2. 1952年12月23日付、米国軍司令官 准将 セームズ・M. リズ の北嘉主席あて書簡。



日 本 政 府

別紙参考

第 4 号 昭和 年 月 日 / 8 時 0 分 発信

題 案 昭和 45 年 1 月 6 日 種 類 函

決 裁 昭和 年 月 日 字 数

局長 参事官 総務官 係長
副局長 事務官 係長
起案者 係

宛 名 日本政府沖繩事務所 局長

件 名 外務省から依頼

道 信 文

原 文 外務省条約局からの要求があるので、下添資料を急送付あり。1952.12.4付ビトラー参行政主席あて、沖繩住民に対する不法行為の処理については、外国人損害賠償法との旨内容の書簡の写

ガ	イ	ム	シ	ヨ	ウ	ヅ	コ	ウ	ヤ	キ	ヨ	ク
カ	ラ	ヲ	ヨ	ラ	キ	コ	ラ	ガ	アル	リ	デ	ツ
ノ	シ	リ	ヨ	ウ	ラ	ウ	ア	ソ	ウ	ア	リ	タイ
(	1	9	5	2	・	1	2	0	4	ツ	ク	ビ
ラ	ー	ハ	ツ	ギ	ヨ	フ	セ	イ	シ	ニ	キ	ア
・	オ	キ	ケ	フ	ジ	ユ	ウ	ミ	ン	ニ	タ	イ
フ	ホ	ラ	コ	ウ	イ	)	シ	ヨ	リ	ニ	ツ	イ

・ガイコウジンソンガイ
ハネナイヨウノシヨカンノウツニキヨクナク

(注) 読みあやまりのおそれのある姓名・地名はルビをふりつけて下さる。

⑫ 日本沖繩事務所から外務省条約局へ送付した資料の写を急送付あり。1952.12.4付ビトラー参行政主席あて、沖繩住民に対する不法行為の処理については、外国人損害賠償法との旨内容の書簡の写

UNITED STATES CIVIL ADMINISTRATION OF THE RYUKYU ISLANDS
Office of the Deputy Governor
APO 719

Dear Mr. Higa:

4 Dec 1952

The absence of adequate provision for compensating residents of the Ryukyu Islands for damage suffered to their property and persons through negligent or wrongful acts of United States personnel has, as you, General Higa and I have recognized, been a matter of mutual concern and has impeded materially our efforts toward establishment and maintenance of sound and friendly relationships.

As soon as the terms of the Peace Treaty became known, negotiations were begun to resolve this problem and to secure the application of appropriate procedure for reimbursement of Ryukyuan nationals in such cases. I would have preferred to have kept your government more fully informed of developments, however, I deemed it advisable to wait until such time as clear authority might permit concurrent implementation.

The purpose of this letter is to advise you that such authority has now been received and to acquaint you, in general, with the provisions of the Congressional Act, commonly known as the Foreign Claims Act, under which appropriate claims may be asserted by injured parties. In general, the Act is intended to provide redress for property damage or personal injury suffered subsequent to 28 April 1952 as the result of negligent, willful or irresponsible acts of U.S. Forces.

Necessarily, many pertinent provisions of the Act are not within the scope of this communication. It is my earnest desire, however, that you be informed of the Act and the opportunity therein presented for assertion of claims by persons having justifiable basis for recovery of losses actually sustained.

I share fully in the pleasure which you must experience in making known this action to the Ryukyuan people.

Sincerely,

ROBERT S. BEIGHTLER /s/t/
Major General, U.S. Army
Deputy Governor

COPY

Mr. Shuhei Higa

23 Dec. 1952

Claims for damage or injury caused by a private contractor or other business entity serving the Armed Forces of the United States, while not compensable under the Foreign Claims Act, may be submitted to this headquarters with request for arbitration.

In addition to procedures for submission of claims through or with assistance of your government, claimants may secure forms direct from appropriate Army or Air Force Headquarters, and upon completion submit them directly to the appropriate Staff Judge Advocate Office.

Should any questions of a general nature arise with respect either to the provisions of the Foreign Claims Act or to the procedure for its application in the Ryukyus, it is suggested that you address them directly to my Staff Judge Advocate. Matters involving questions for determination in specific claims, however, should be addressed to the respective Judge Advocates (this headquarters, or 20th Air Force) as may be indicated by the nature of the claim.

JML:js
g/c

JAMES M. LEWIS
Brigadier General, USA
Commanding

RYUKYUS COMMAND
APO 331

23 December 1952

Mr. Shuhei Higa
Chief Executive
Government of the Ryukyu Islands

Dear Mr. Higa:

Subsequent to your being advised by Major General Beightler on 4 December 1952 concerning application of the Foreign Claims Act to the Ryukyans, the preparation of forms and procedures has been accomplished through coordination of this headquarters, 20th Air Force, and your government, through U. S. Civil Administration. It is my understanding that your government is desirous of providing all direct assistance to individuals who wish to file claims against the United States Government, and has expressed a desire to assume responsibilities for bringing to the attention of the Ryukyuan people the provisions of the Act, and the methods as determined by your government for accomplishing the required procedures.

I am inclosing a copy of instruction material and the claims form, a substantial supply of which has been furnished to your legal Division. It is anticipated that the instruction material may be translated and given such dissemination or utilization as may best fit the procedures established in your assistance program.

The inclosed material is, I believe, entirely self-explanatory. However, in view of the apparent misunderstandings which have developed with respect to the retroactive effect of the Foreign Claims Act and to the types of claims ascertainable thereunder, I suggest that the following matters be specifically covered in such press release as you may consider desirable:

1. The accident or incident causing the damage or injury must have occurred on or after 28 April 1952.
2. The loss must be the result of an act of the Armed Forces of the United States, military personnel or a civilian employee of the Department of Defense.
3. The claim must be made within one year after the accident or incident.

CLAIMS AGAINST THE UNITED STATES GOVERNMENT

In order to assert a claim against the United States Government under the Foreign Claims Act, the claimant must complete and sign three copies of the attached claims form. The English translation on the reverse thereof also must be completed and be certified by the translator as a true translation.

Claim must result from accident or incident occurring on or after 28 April 1952 in which the Armed Forces of the United States, military personnel or a civilian employee of the Department of Defense is at fault. Damage or injury caused by contractor or one of his employees is not payable under the Foreign Claims Act. The claim must be submitted in triplicate to the office of the appropriate Staff Judge Advocate (Ryukyus Command or 20th Air Force) within one year following the date of the accident or incident giving rise thereto.

INSTRUCTIONS

Claims for damage to or loss or destruction of property may be presented by the owner of the property or his duly authorized agent or legal representative. Claims for personal injury or death may be presented by the injured person or his duly authorized agent or legal representative, or by any person who, by reason of family relationship, has in fact incurred the expenses for which claim is made. The claim, if filed by an agent or legal representative, should show the capacity of the person signing and be accompanied by evidence of the appointment of such person as agent, executor, administrator, guardian, or other fiduciary.

The claim, and all other papers requiring the signature of the claimant, should be signed by the claimant personally or by a duly authorized agent. The signature of such claimant or agent should be identical throughout.

The amount claimed should be substantiated by competent evidence as follows:

(a) In support of claim for personal injury or death, the claimant should submit a written report by the attending physician, showing the nature and extent of injury, the nature and extent of treatment, the degree of permanent disability, if any, the prognosis, and the period of hospitalization, or incapacitation, attaching itemized bills for medical, hospital, or burial expenses actually incurred. Death certificate, when applicable, should be included.

(b) In support of claims for damage to property which has been or can be economically repaired, the claimant should submit at least two itemized signed statements or estimates by reliable, disinterested concerns, or, if payment has been made, the itemized signed receipts evidencing payment.

(c) In support of claims for damage to property which is not economically reparable, or if the property is lost or destroyed, the claimant should submit statements as to the original cost of the property, the date of purchase, and the value of the property, both before and after the accident. Such statements should be by disinterested competent persons, preferably reputable dealers or officials familiar with the type of property damaged, or by two or more competitive bidders, and should be certified as being just and correct.

(d) In support of all claims, sworn affidavits of witnesses to the accident or incident should be secured and submitted with the claim.

Any further instructions or information necessary in the preparation of your claim will be furnished, upon request, by the office indicated at the top of the other side of this sheet.

琉球列島米国民政府副長官室

-A P O 1719

1952年12月4日

比嘉あて

米国人が不注意又は過失によって琉球人の財産又は人身に与えた損害に対する補償について該法に規定の法は、相互の問題であり、友好関係を樹立するのを阻害している。

調和協約の条件が決まるとすぐこの様な事件が発生した場合に琉球人を補償する手続、申請と得る協定が始まった。今は貴政府がこの問題を進展させる上におおむね情報を密にしておけば、

○大いと思いますが、しかし明確なその筋の機能が許可されるまで待期するのがよいと考えます。

○本書簡の目的は、吾方側が被害者か損害賠償請求である「外国における損害賠償請求法」による、貴政府の意見も取り入れ理解していることを知りたくである。同法は、米国軍隊、要員、軍人又は民間人の不注意又は過失による行爲により、被害を受けた損害賠償について規定したものである。

○米国民政府への向の契約に基づき請求は、この法から除外される。同法は、米国人の個人的な貸借関係や契約等の問題については請求できない。今は詳しいことは触れない。この処置を琉球住民に知らせることを貴府と共に喜ぶものである。

米国防軍少将

副長官

ロバート・S・ヒート

②
用紙 8x10 1/2 (257)

比嘉秀子殿

1952年12月23日

米國軍隊のため働く等の私的契約者や下請業者に
おこる起る損害や傷害に対し賠償請求は「外人損害賠償
請求法」による補償されないが、仲我の請求を本司令部に提出
する事ができます。

貴政府の補助者として、或は補助者と共に働く請求者提
出のための手続に加え、請求者は適当な率或は空軍司令部から得る
様式を直接入手してこれを完備し、法律顧問事務所へ直接
提出する事ができます。

「外人損害賠償請求法」の規定に関し、或は琉球における適用
手続に関し、疑問が生じた場合は、直接本司令部の法律顧問
にあり尋ねるよう示唆致し奉る。 特殊の請求に対する決定の
ための疑問をも含めて、題の事項は、その請求の性格を指して、
より本司令部或は空軍司令部の法律顧問あてに送付下す。

米國軍司令部准将
セーラス M. ヒリス

琉球軍司令部本部
A.P.O. 331

琉球政府行政部
比嘉秀子殿

1952年12月23日

琉球人に対し「外国における損害賠償請求法」を適用せし
めることについて、1952年12月4日のヒートリー少将の勧告が、以後
米國民政府を通じて司令部本部空軍司令部と貴政府との相互関係に
おいてその様式と手続の準備が完成された。

私は貴政府が米國政府に対して損害賠償請求書と提出し
たいとしている人々の中、直接的援助を乞ふようを念願している
ことを承知しており、又要求される手続を完成するため、該法の
條項や貴政府において定められた方法を琉球人にもよく知ら
せよう責任を引き受け、その意向を表明していること、よく承
知しております。

私は注意事項と貴法務局本部数多く供給してある請求様式
の写と一部同封致します。 注意事項が審判された貴政府の援助計
画に定められて、手続に最も適するよう示され、利用するに希望
を致します。 同封した資料は、全く説明を要しないものと思っております。
「外国における損害賠償請求法」の溯及効とこの法に基づいて主張
すべき請求の類型について、明らか誤解が生じているので、私は貴府
が適当な方法で下記の事項を新聞の詳報を發表せしめよう示唆
致します。

1. 損害や傷害と惹起した事件は、1952年4月28日以降に発生
したものでなければならぬ。
2. 損失は、米國軍隊、米軍人、又国防省の軍属の行為によるもの
でなければならぬ。
3. 損害賠償請求は、事件が起きた後、1年以内にたすべければならぬ。

琉球軍司令部

米 国 政 府 へ 対 し て の 請 求

「外国に於ける損害賠償請求法」に基づいて米 国 政 府 へ 対 し て の 請 求 を 主 張 せ る 人 が た め に 請 求 者 は 添 付 請 求 様 式 三 通 を 完 成 し 署 名 し なければならぬ。又 書 面 の 英 文 を 翻 訳 し 完 成 し 前 述 の 事 を 審 判 官 に 証 明 せ ね ば ならぬ。

請 求 は 1952 年 4 月 28 日 以 降 に 起 っ た 事 故 や 事 件 に 関 連 者 又 は 国 防 省 雇 員 の 雇 員 の 過 失 に 基 づ いて 起 っ た 事 故 によるものとする。契約者及び一使用者による損害、傷害は「外国に於ける損害賠償請求法」の下では支払われない。請 求 は 事 故 が 発 生 し た 日 より 1 年 以 内 に 該 省 部 審 査 室 (現 林 司 令 部 又 は 第 20 航 空 隊) へ 三 通 提 出 し なければならぬ。

指 示

財産の損失破壊への損害請求は 財 産 所 有 者、その正當な代理人又は法的代表者により提出される。身体の傷害及び死亡への請求は 被害者又はその正當な代理人又は法的代表者又は家族親族の理由により請求をなすため費用を負った事実を有する人により提出される。

請求の代理人又は法的代表者によりなされることは、その資格の署名を示し又代理人として、執行者として、管理者として、保証人としてその他信託者としての指命の証明を添付しなければならない。請求者の署名を要求する請求書その他の書類は、請求者本人又は正當な代理人により署名しなければならない。請求者代理人の署名は全部同一でなければならない。下記を要求する理由を有力な証拠により認めなければならない。

a. 人身の傷害及び死亡に対する請求の確認

請求者は主治医師による傷害程度状態及び処分の程度、状態又は永久的な能力の程度、場合によっては入院期間又は能力の報告書と提出しなければならない。但し医療費、入院費又は医療の埋葬費その他必要なものは死亡証明書と添付する。

b. 経済的復旧が得られない財産損失の請求確認

請求者は最少限 2 枚の署名陳情書及び正確な損害見積書又は支払にたいしての支払を証明する署名人入領収書と提出しなければならない。

c. 経済的に支払えない財産又は損失、破壊されたものの財産への損害請求への確認

請求者は事故の前後に於ける財産の価値取得日付、財産の価値に關する陳情書と提出しなければならない。陳情書は、もし被害者又は正當なその取扱者又は公的近親者により、損害財産の回復を求められなければならない。又は二以上の競争入札者によりなされる又は正しく間違いないものとして証明されるべき。

d. すべての請求への確認

事故又は出来事、確であること、証人の宣誓口述書と請求者と共に提出しなければならない。更に各書は請求準備に關して必要な指示通知とこの書類の他の面の裏における再指示指示を要する。

UNITED STATES CIVIL ADMINISTRATION OF THE RYUKYU ISLANDS
Office of the Deputy Governor
APO 719

4 Dec 1952

Dear Mr. Higa:

The absence of adequate provision for compensating residents of the Ryukyu Islands for damage suffered to their property and persons through negligent or wrongful acts of United States personnel has, as you, General Huds and I have recognized, been a matter of mutual concern and has impeded materially our efforts toward establishment and maintenance of sound and friendly relationship.

As soon as the terms of the Peace Treaty became known, negotiations were begun to resolve this problem and to secure the application of appropriate procedure for reimbursement of Ryukyuan nationals in such cases. I would have preferred to have kept your government more fully informed of developments, however, I deemed it advisable to wait until such time as clear authority might permit concurrent implementation.

The purpose of this letter is to advise you that such authority has now been received and to acquaint you, in general, with the provisions of the Congressional Act, commonly known as the Foreign Claims Act, under which appropriate claims may be asserted by injured parties. In general, the Act is intended to provide redress for property damage or personal injury suffered subsequent to 28 April 1952 as the result of negligent, willful or irresponsible acts of U.S. Forces.

Necessarily, many pertinent provisions of the Act are not within the scope of this communication. It is my earnest desire, however, that you be informed of the Act and the opportunity therein presented for assertion of claims by persons having justifiable basis for recovery of losses actually sustained.

I share fully in the pleasure which you must experience in making known this action to the Ryukyuan people.

Sincerely,

ROBERT S. BEIGHTLER /s/t/
Major General, U.S. Army
Deputy Governor

23 Dec. 1952

Mr. Shuhei Higa

Claims for damage or injury caused by a private contractor or other business entity serving the Armed Forces of the United States, while not compensable under the Foreign Claims Act, may be submitted to this headquarters with request for arbitration.

In addition to procedures for submission of claims through or with assistance of your government, claimants may secure forms direct from appropriate Army or Air Force Headquarters, and upon completion submit them directly to the appropriate Staff Judge Advocate Office.

Should any questions of a general nature arise with respect either to the provisions of the Foreign Claims Act or to the procedure for its application in the Ryukyus, it is suggested that you address them directly to my Staff Judge Advocate. Matters involving questions for determination in specific claims, however, should be addressed to the respective Judge Advocates (this headquarters, or 20th Air Force) as may be indicated by the nature of the claims.

JAMES M. LEWIS
Brigadier General, USA
Commanding

2 Incls
a/s

RYUKYUS COMMAND
APO 331

23 December 1952

Mr. Shuhei Higa
Chief Executive
Government of the Ryukyu Islands

Dear Mr. Higa:

Subsequent to your being advised by Major General Beightler on 4 December 1952 concerning application of the Foreign Claims Act to the Ryukyans, the preparation of forms and procedures has been accomplished through coordination of this headquarters, 20th Air Force, and your government, through U.S. Civil Administration. It is my understanding that your government is desirous of providing all direct assistance to individuals who wish to file claims against the United States Government, and has expressed a desire to assume responsibilities for bringing to the attention of the Ryukyuan people the provisions of the Act, and the methods as determined by your government for accomplishing the required procedures.

I am inclosing a copy of instruction material and the claims form, a substantial supply of which has been furnished to your Legal Division. It is anticipated that the instruction material may be translated and given such dissemination or utilization as may best fit the procedures established in your assistance program.

The inclosed material is, I believe, entirely self-explanatory. However, in view of the apparent misunderstandings which have developed with respect to the retroactive effect of the Foreign Claims Act and to the types of claims assertable thereunder, I suggest that the following matters be specifically covered in such press release as you may consider desirable:

1. The accident or incident causing the damage or injury must have occurred on or after 28 April 1952.
2. The loss must be the result of an act of the Armed Forces of the United States, military personnel or a civilian employee of the Department of Defense.
3. The claim must be made within one year after the accident or incident.

CLAIMS AGAINST THE UNITED STATES GOVERNMENT

In order to assert a claim against the United States Government under the Foreign Claims Act, the claimant must complete and sign three copies of the attached claims form. The English translation on the reverse thereof also must be completed and be certified by the translator as a true translation.

Claim must result from accident or incident occurring on or after 28 April 1952 in which the Armed Forces of the United States, military personnel or a civilian employee of the Department of Defense is at fault. Damage or injury caused by contractor or one of his employees is not payable under the Foreign Claims Act. The claim must be submitted in triplicate to the office of the appropriate Staff Judge Advocate (Ryukyus Command or 20th Air Force) within one year following the date of the accident or incident giving rise thereto.

INSTRUCTIONS

Claims for damage to or loss or destruction of property may be presented by the owner of the property or his duly authorized agent or legal representatives. Claims for personal injury or death may be presented by the injured person or his duly authorized agent or legal representative, or by any person who, by reason of family relationship, has in fact incurred the expenses for which claim is made. The claim, if filed by an agent or legal representative, should show the capacity of the person signing and be accompanied by evidence of the appointment of such person as agent, executor, administrator, guardian, or other fiduciary.

The claim, and all other papers requiring the signature of the claimant, should be signed by the claimant personally or by a duly authorized agent. The signature of such claimant or agent should be identical throughout.

The

The amount claimed should be substantiated by competent evidence as follows:

(a) In support of claim for personal injury or death, the claimant should submit a written report by the attending physician, showing the nature and extent of injury, the nature and extent of treatment, the degree of permanent disability, if any, the prognosis, and the period of hospitalization, or incapacitation, attaching itemized bills for medical, hospital, or burial expenses actually incurred. Death certificate, when applicable, should be included.

(b) In support of claims for damage to property which has been or can be economically repaired, the claimant should submit at least two itemized signed statements or estimates by reliable, disinterested concerns, or, if payment has been made, the itemized signed receipts evidencing payment.

(c) In support of claims for damage to property which is not economically repairable, or if the property is lost or destroyed, the claimant should submit statements as to the original cost of the property, the date of purchase, and the value of the property, both before and after the accident. Such statements should be by disinterested competent persons, preferably reputable dealers or officials familiar with the type of property damaged, or by two or more competitive bidders, and should be certified as being just and correct.

(d) In support of all claims, sworn affidavits of witnesses to the accident or incident should be secured and submitted with the claim.

Any further instructions or information necessary in the preparation of your claim will be furnished, upon request, by the office indicated at the top of the other side of this sheet.

琉球列島米国民政府副長官室

-A P O 1719

1952年12月4日

比嘉 あり

米国人が不注意又は過失により、琉球人の財産又は人
身に損害を及ぼす場合、補償に関する規定のなすこと
は、相互の問題であり、友好関係を樹立するのを阻止している。

前和条約の条件が決るべく、このような事件が発生した場合
に琉球人を補償する手続、申請と得る協定が始った。私は
政府にこの問題を進展させる上において、情報を緊に提供し
たいと思ふが、しかし明確なその筋の機能が許可されるまで
待期が
のがふべきである。

本書簡の目的は、吾方側が被害者が損害賠償請求する「外国
に於ける損害賠償請求法」による、貴政府の意見を要り入れ理解
にいと云ふことを知りためである。同法は、米国防隊、軍中
人又は民間人の不注意又は過失の行為により、被害者及び損
害賠償に関する規定は、たものである。

米国防隊の行為の契約に基づき請求は、この法から除外される。
同法は、米国人の個人的な貸借関係や契約等の問題につ
ては適用できない。今は詳しいことは触れない。この処置を琉
球住民に知らせることを貴政府と共に行ふものである。

米国防隊少将

副長官

ロバート・S・ヒート

(2)

1952年12月23日

比嘉 あり

1952年12月23日

米国防隊のために働くという私的契約の下請業者の
過失による損害や傷害に対する賠償請求は、「外人損害賠償
請求法」による補償されるが、仲我の請求を本司令部に提出
するべきである。

貴政府の補助者として、又は補助者と共になされる請求書提
出のための手続に加え、請求者は適当な率又は空軍司令部から
形式を直接入手してこれを完備し、法律顧問事務所へ直接
提出するべきである。

「外人損害賠償請求法」の規定に、又は琉球に於ける適用
手続に、疑問が生じた場合は、直接本司令部の法律顧問
にありて尋ねるよう未唆致す。特殊の請求に対する決定の
ための疑問を、総合して、その請求の性格を指して、
本司令部又は空軍司令部の法律顧問へ送付する。

米国防司令部准将

セームス M. ヒート

琉球司令部本部

APO 331

琉球政府行政官
比嘉幸子殿

1952年11月23日

琉球人に対して「外国における損害賠償請求法」を適用せしめることについて、1952年12月4日のヒートリー少将の勧告があった後、米国民政府を通じて司令部本部と貴政府との相互調整を図り、その様式と手続の準備が完成された。

私は、貴政府が米国民政府に対して損害賠償請求書を提出している人々の中から直接的援助を乞うようと念願していることを知っており、又要求される手続を完成するために該法の適用も貴政府において定められた方法を琉球人にもよく知らせようとする責任を引き受けたいとの意向を表明されたいことをご承知しております。

私は、注意事項と貴法務局本部教書に供給してある請求様式の一部を同封致します。注意事項が翻訳された貴政府の援助計画に定められている手続に最も適するよう配布され、利用を促すことと致します。同封した資料は、全く説明を要しないものと思っておりますが、外国における損害賠償請求法の趣意と、この法に基づいて主張すべき請求の類型について明らか誤解を生じているので、私は、貴府が適当な方法で下記の事項を新聞に詳細に発表されるよう示唆致します。

1. 損害や傷害を惹起した事件は、1952年4月28日以降に発生したものでなければならぬ。
2. 損失は、米国民隊、米軍人、又は国防省の軍属の行為によるものでなければならぬ。
3. 損害賠償請求は、事件があった後1年以内になされなければならない。

米国民政府に対する請求

「外国における損害賠償請求法」に基づいて米国民政府に対する請求を主張せしめるための請求者は、添付請求様式を通じ署名しなければならない。又書面の英文を翻訳し、又或し前述の事を翻訳官に証明しなければならない。

請求は、1952年4月28日以降に起った事故や事件に、米軍人又は国防省雇用の軍属の過失によるものに限られなければならない。契約者及び一使用者による損害、傷害は、「外国における損害賠償請求法」の下では支払われない。請求は、事故が発生した日より、1年以内当該部署審査室(琉球司令部又は第20航空隊)へ送付提出しなければならない。

指示

財産の損失破壊への損害請求は、財産所有者、その正當な代理人又は法的代表者により提出される。身体の傷害及び死亡への請求は、被害者又はその正當な代理人又は法的代表者又は家族親族の理由により請求をなすための費用を蒙り、又事実と有する以上の人により提出される。

請求が代理人又は法的代表者によりなされたときは、その資格の署名を示し、又代理人として、執行者として、管理者として、保証人として、他の信託者としての指令の証明を添付しなければならない。請求者の署名を要求する請求書その他の書類は、請求者本人又は正當な代理人により署名されなければならない。請求者代理人の署名は全部同一でなければならない。下記を請求する理由を有力な証拠により認めなければならない。

人身の傷害及び死亡に対する請求の確認

請求者は、立念医師による傷害程度状態及び処置の程度、状態又は永久的な能力の程度、場合によっては、入院期間又は要力の報告書と提出しなければならない。但し、医療費、入院費又は医療の埋葬費その他必要となる死亡証明書と添付すること。

2. 経済的便益が乏しい等の財産損害の請求確認

請求者は最少限2枚の署名陳情書及び的確な損害見積書
又は支払請求書の支払を証明する署名入領収書を提出し
なければならぬ。

3. 経済的に支払えない財産又は損失、破壊された等の
財産への損害請求への確認

請求者は、事故の前後に於ける財産の価値取得日時、財産
の価値に関する陳情書を提出しなければならぬ。陳情書
には、請求の被害者又は被害の受ける取組者又は公的
機関に於ける損害財産の図、表を添付しなければならない。
又は二以上の競争入札者に対する支払請求は、正しく関連
のものを証明する必要がある。

4. すべての請求への確認

事故又は出来事が確であるとの後、証人の宣誓口述書と請
求書と共に提出しなければならない。重大な場合は請求書
と同様に必要な指示通知書E-2の書簡の地の市町村長に提出
し指示を受ける。